KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.634/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.634/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 mei 2001 door de Staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de procedureregels voor de geschillenkamer", heeft op 14 juni 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable, le 7 mai 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles de procédure applicables devant la Chambre de Litiges", a donné le 14 juin 2001 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING

De Nederlandse tekst van het ontwerp is een slordige en gebrekkige vertaling van de Franse tekst ervan en is op bepaalde plaatsen zelfs slechts verstaanbaar aan de hand van die Franse tekst. Dit heeft het onderzoek van het ontwerp in aanzienlijke mate bemoeilijkt.

Een correct en duidelijk taalgebruik is een essentiële voorwaarde voor de toegankelijkheid van de regelgeving en meteen ook voor de rechtszekerheid.

De stellers van het ontwerp zullen de Nederlandse tekst ervan aan een grondige revisie dienen te onderwerpen en worden verzocht om in de toekomst meer aandacht te besteden aan de taalkundige kwaliteit van de ontworpen teksten.

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit strekt tot uitvoering van artikel 29, § 3, tweede lid, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, naar luid waarvan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de procedureregels bepaalt die van toepassing zijn voor de

Beroepskamer (1) die binnen de Commissie voor de regulering van de elektriciteit en het gas (CREG) werd opgericht om de geschillen te beslechten tussen de netbeheerder en de netgebruikers betreffende de toegang tot het transmissienet met uitzondering van de geschillen inzake contractuele rechten en verbintenissen.

Een reeks bepalingen uit het ontworpen besluit zijn evenwel niet inpasbaar in de voornoemde wetsbepaling, noch in enige andere bepaling uit de wet van 29 april 1999, omdat ze slechts herhalingen of parafraseringen zijn van bepalingen die in de wet zelf zijn opgenomen en/of omdat ze de rechtsgrond van artikel 29, § 3, te buiten gaan.

Zulks is het geval met :

- de artikelen 4, 6 en 8 van het ontwerp, die slechts artikel 29, § 2, van de wet van 29 april 1999 herhalen of parafraseren en bovendien geen procedureregels uitmaken;

- artikel 5, dat in strijd is met artikel 30 van de Grondwet en bovendien elke rechtsgrond in de wet van 29 april 1999 ontbeert;

---

(1) Het ontwerp hanteert de benaming "Geschillenkamer" en loopt hiermee vooruit op een wet tot wijziging van de wet van 29 april 1999 die in ontwerpvorm reeds werd goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Parl. St. Kamer 2000-2001, nr. 1052/009). Het spreekt voor zich dat het gebruik van de nieuwe benaming "Geschillenkamer" afhankelijk is van de effectieve totstandkoming van die wet.

- artikel 7, §§ 1 en 3, nu noch artikel 29, § 2, noch enige andere bepaling uit de wet van 29 april 1999 machtiging verleent om het statuut en, buiten het procedurele, de taken te bepalen van het secretariaat van de Geschillenkamer (2), dat overigens krachtens artikel 23, § 2, tweede lid, 5°, van de genoemde wet wordt waargenomen - en bijgevolg dient te worden georganiseerd - door de CREG;

- artikel 10, dat het beroepsgeheim - overigens op een niet adequate wijze - regelt en aldus eenzelfde voorwerp heeft als artikel 26, § 2, van de wet van 29 april 1999 en bovendien geen procedureregel is;

- de artikelen 23 en 24, die in wezen hetzelfde bepalen als artikel 29, § 3, eerste lid, van de wet van 29 april 1999 (3);

Daarenboven houden ook de bepalingen van artikel 9, §§ 1 en 2, geen procedureregels in, zodat die bepalingen

---

(2) Artikel 7, § 1, van het ontwerp houdt overigens niet meer in dan een omschrijving van wat normalerwijze onder secretariaatstaken wordt verstaan en is dus ook overbodig. Hetzelfde geldt voor het bepaalde in de eerste volzin van artikel 7, § 3, dat slechts een evidentie inhoudt.

(3) Weliswaar maakt artikel 29, § 3, eerste lid, niet uitdrukkelijk gewag van de overlegging van stukken of het bevelen van een plaatsbezoek, maar die onderzoeksvormen vallen evenwel onder het begrip "alle nuttige onderzoeken" dat in die bepaling voorkomt.

geen rechtsgrond kunnen vinden in artikel 29, § 3, van de wet van 29 april 1999. Die bepalingen kunnen evenwel worden uitgevaardigd op grond van de door artikel 108 van de Grondwet aan de Koning toegekende algemene uitvoeringsbevoegdheid.

Conclusie is dat de artikelen 4, 5, 6, 7, §§ 1 en 3, 8, 10, 23 en 24 uit het ontwerp moeten worden weggelaten. De Raad van State, afdeling wetgeving, onthoudt zich dan ook van het formuleren van opmerkingen betreffende de tekst van die artikelen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. De referentie aan de richtlijnen die in het eerste en het tweede lid van de aanhef zijn vermeld, dient weliswaar te worden behouden omdat die richtlijnen een vermelding ervan bij hun omzetting voorschrijven, maar niet in de vorm van een rechtsgrondverwijzing, wel in de vorm van een considerans die moet worden opgenomen na het lid waarin wordt verwezen naar de rechtsgrond.

Tevens dienen de genoemde richtlijnen met hun juiste opschrift te worden geciteerd, zodat moet worden geschreven "richtlijn 96/92/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 december 1996 betreffende de gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor elektriciteit" en "richtlijn 98/30/EG van het Europees

Parlement en de Raad van 22 juni 1998 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor aardgas".

2. De aanhef dient te worden aangevuld met een lid waarin wordt gerefereerd aan artikel 108 van de Grondwet.

3. Men redigere het derde lid van de aanhef (dat het tweede lid wordt) als volgt :

"Gelet op de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, inzonderheid op artikel 29, gewijzigd bij ...".

4. Artikel 15/18 van de in het vierde lid van de aanhef vermelde wet van 12 april 1965 biedt geen rechtsgrond aan het ontworpen besluit, zodat het betrokken lid van de aanhef kan vervallen.

5. Aangezien niet de toepassing wordt gevraagd van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, dienen het huidige zesde en zevende lid van de aanhef, waarin gewag wordt gemaakt van de hoogdringendheid (lees : spoedeisendheid), te worden geschrapt.

Aan de aanhef dient wel een lid te worden toegevoegd waarin wordt verwezen naar het besluit van de

Ministerraad over het verzoek om advies aan de Raad van State binnen een termijn van één maand.

Tot slot dient in het lid waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State, het nummer van dat advies te worden vermeld.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

1. Het is overbodig te verwijzen naar definities die zijn opgenomen in de wet van 29 april 1999 aangezien die definities ook gelden wanneer de gedefinieerde begrippen voorkomen in een uitvoeringsbesluit van die wet.

Artikel 1, § 1, - en derhalve de paragraafsgewijze indeling van artikel 1 - dienen derhalve te vervallen.

2. Men redigere de inleidende zin van artikel 1, § 2, als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :".

3. Teneinde te vermijden dat voor de toepassing van het ontworpen besluit geen rekening zou worden gehouden met latere wijzigingen aan de wet van 29 april 1999, schrappe men in artikel 1, § 2, 1°, de woorden ", zoals gewijzigd

door de wet van ...". Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van artikel 1, § 2, 2°, waar de woorden "zoals gewijzigd door de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de gasmarkt en het fiscaal statuut van de elektriciteitsproducenten" dienen te worden geschrapt.

4. De Geschillenkamer (thans "Beroepskamer") wordt niet opgericht door artikel 15/18 van de wet van 12 april 1965, zodat de referentie aan dat artikel in artikel 1, § 2, 3°, van het ontwerp dient te vervallen.

Artikel 2

1. Men schrijve in artikel 2, § 1, "verricht met toepassing van dit besluit" in plaats van "gedaan ter uitvoering van dit besluit".

2. Krachtens artikel 2, § 2, kunnen de kennisgevingen of mededelingen die met toepassing van het ontworpen besluit moeten worden verricht, geldig gebeuren door afgifte, per gewone brief, per telefax, per elektronisch bericht of "door ieder ander communicatiemiddel dat toelaat een bewijs van de verzending en van de verzendingsdatum te bekomen". Niet alle van de expliciet opgesomde middelen laten evenwel toe een zeker bewijs van de verzending en van de verzendingsdatum te bekomen, zodat de term "ieder ander communicatiemiddel dat toelaat een bewijs van de verzending en van de verzendingsdatum te bekomen" niet adequaat is.

Vraag is of, enerzijds, de wijze waarop de kennisgevingen en mededelingen dienen te worden gedaan, niet exhaustief in het besluit moet worden geregeld en, anderzijds, of de toegelaten verzendingsmiddelen niet moeten worden beperkt tot die middelen die een werkelijk bewijs van de verzending en van de verzendingsdatum toelaten.

3. In artikel 2, § 3, moet het woord "verzoek" telkens worden vervangen door het woord "verzoekschrift".

In de Nederlandse tekst schrijve men overigens "bij dringende noodzaak" in plaats van "in hoogdringendheid".

4. In beginsel dienen de kennisgevingen of mededelingen aan vennootschappen met rechtspersoonlijkheid te gebeuren op hun maatschappelijke zetel. Het is slechts in uitzonderlijke gevallen dat de exploitatiezetel in aanmerking zal kunnen worden genomen (4).

Artikel 2, § 4, zal derhalve dienen te worden herbekeken.

Artikel 3

(4) Vgl. met de regeling voor de betekeningen in artikel 42 van het Gerechtelijk Wetboek.

Men redigere artikel 3, § 2, naar analogie van artikel 53, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek als volgt :

"De vervaldag is in de termijn begrepen".

Artikel 9

1. Er dient te worden bepaald, zoals in artikel 833 van het Gerechtelijk Wetboek, tot wanneer de wraking kan gebeuren.

2. Het is volkomen onduidelijk wat, in artikel 9, § 6, van het ontwerp, wordt bedoeld met de "gevolgen van de beslissingen en/of handelingen die rechtstreeks of onrechtstreeks verbonden zijn met de wrakingsactie (lees : de wraking)".

3. Naar analogie van artikel 836, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek schrijve men in artikel 9, § 7, "... het secretariaat ervan op de hoogte dat hij in de wraking berust, of weigert zich van de zaak te onthouden, met zijn antwoord op de middelen van wraking".

4. De Geschillenkamer dient uiteraard alleen uitspraak over de wraking te doen wanneer het betrokken lid weigert zich van de zaak te onthouden. Men schrijve derhalve in artikel 9, § 8, "Binnen drie werkdagen na het antwoord van het lid dat weigert zich van de zaak te onthouden of bij gebreke van antwoord binnen die termijn, en na de partijen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

5. Men schrijve in artikel 9, § 9, "bij meerderheid van stemmen" in plaats van "bij meerderheid" en in de Nederlandse tekst telkens "in geval van staking van stemmen" in plaats van "in geval van gelijkheid van stemmen" en, in de Franse tekst, telkens "en cas de parité des voix" in plaats van "en cas de parité".

6. De vraag rijst of in de derde volzin van artikel 9, § 9, geen gewag dient te worden gemaakt van "het oudstbenoemde lid of, bij gelijke anciënniteit, het oudste lid in jaren" in plaats van enkel te verwijzen naar het "oudste lid", waardoor het niet duidelijk is of wordt verwezen naar de anciënniteit dan wel naar de leeftijd van de leden.

7. In de Franse tekst van de laatste volzin van artikel 9, § 9, dient het woord "et" tussen de woorden "le président" en "son suppléant" te worden vervangen door het woord "ou".

8. Er is een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de laatste volzin van artikel 9, § 9, waar in de Nederlandse tekst wel en in de Franse tekst geen gewag wordt gemaakt van de plaatsvervanger van het oudste lid.

Die discordantie dient te worden verholpen (5).

Artikel 11

1. In artikel 11, § 1, dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de vordering die wordt aanhangig gemaakt en het instrument dat daartoe wordt gebruikt, namelijk het verzoekschrift.

De volgende redactie wordt voor die bepaling ter overweging gegeven :

"De verzoekende partij maakt haar vordering bij de Geschillenkamer aanhangig door middel van een verzoekschrift dat in zes exemplaren wordt neergelegd".

2. Men redigere de inleidende zin van artikel 11, § 2, als volgt :

"Op straffe van niet-ontvankelijkheid, worden in het verzoekschrift de volgende gegevens vermeld :".

---

(5) Waarbij dient te worden opgemerkt dat het ongerijmd overkomt dat een plaatsvervanger, die in de regel geacht moet worden minder ervaring te hebben dan de effectieve leden, over de doorslaggevende stem zou beschikken.

3. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 11, § 2, 1°, naar analogie van artikel 18, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, "reeds verkregen" in plaats van "verkregen".

4. Men redigere artikel 11, § 2, 2°, als volgt :

"een uiteenzetting waaruit blijkt dat het geschil dat het voorwerp is van de procedure een geschil is in de zin van artikel 1, § 2, 4°" (6).

5. In de inleidende zin van artikel 11, § 3, vervange men het woord "verzoek" door het woord "verzoekschrift".

6. In de Nederlandse tekst van artikel 11, § 3, 2°, schrijve men "die de vordering aanhangig maakt" in plaats van "die het verzoek indient", en in de Nederlandse tekst van artikel 11, § 3, 4°, en 6°, "de vordering" in plaats van "het verzoek".

7. In artikel 11, § 3, 3°, moet worden gespecificeerd wat wordt bedoeld met de woorden "de gegevens van de tegenpartij".

---

(6) En niet 3°.

8. Er dient te worden verduidelijkt wat wordt bedoeld met de woorden "de motieven van het verzoek (lees : "de vordering")" in artikel 11, § 3, 6°.

9. In artikel 11, § 3, 7°, schrijve men "de verzoekende partij" in plaats van "de partij die het verzoek indient".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 11, § 4.

10. De Nederlandse tekst van de eerste volzin van artikel 11, § 4, dient op een meer juridische wijze te worden geformuleerd, naar analogie van de overeenstemmende Franse tekst.

Artikel 12

Men make in artikel 12 telkens gewag van "verzoekschrift" in plaats van "verzoek" en men vervange ten gevolge hiervan de woorden "zij gedaan werd" door de woorden "het ontvangen werd".

Artikel 13

1. In artikel 13 wordt telkens beter de term "memorie van antwoord" gebruikt in plaats van de term "memorie van verdediging".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 14.

2. De Nederlandse term "voornamelijk" in de inleidende zin van artikel 13, § 2, dient wellicht, gelet op de term "notamment" die in het Frans wordt gebruikt, te worden vervangen door de woorden "met name". Vraag is evenwel of in artikel 13, § 2, niet beter een exhaustieve opsomming zou worden gegeven.

3. In artikel 13, § 2, 1° en 2°, schrijve men in de Nederlandse tekst ofwel "de partij die de vordering aanhangig maakt", ofwel "de partij die het verzoekschrift indient" in plaats van "de partij die het verzoek indient". In het tweede geval dient ook de Franse tekst te worden aangepast.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 14.

4. Artikel 13, § 2, 2°, kan vervallen omdat de aldaar bedoelde gegevens ook op grond van artikel 13, § 2, 3°, dienen te worden vermeld.

5. Men schrappe in artikel 13, § 2, 3°, de woorden "die de memorie van verdediging neerlegt".

6. Vraag is of de "motieven" die zijn uiteengezet in het inleidende verzoekschrift nogmaals dienen te worden herhaald in de memorie van de tegenpartij (artikel 13, § 2, 5°).

7. In artikel 13, § 2, 6°, schrijve men "het antwoord op de argumenten uiteengezet in het verzoekschrift".

Artikel 14

1. Indien wordt ingegaan op opmerking 1 bij artikel 13, dient in artikel 14 te worden geschreven "memorie van wederantwoord" in plaats van "memorie van antwoord op de verdediging".

2. In de Nederlandse tekst van artikel 14 schrijve men "verwerende partij" in plaats van "verdedigende partij".

Artikel 15

Mede in acht genomen opmerking 1 bij artikel 13 en opmerking 1 bij artikel 14, wordt volgende redactie van artikel 15 voorgesteld :

"Binnen tien werkdagen volgend op de dag van ontvangst van de memorie van wederantwoord, richt de verzoekende partij een aanvullende memorie aan de Geschillenkamer en aan de partij die de vordering aanhangig heeft gemaakt (7)".

Artikel 16

Artikel 16 dient op een meer juridische wijze te worden geformuleerd.

Artikel 17

In artikel 17 dient eenzelfde terminologie te worden gebruikt als dewelke wordt gehanteerd in de artikelen 13 tot 15.

---

(7) Of : "aan de partij die het verzoekschrift heeft ingediend".

Artikel 18

In de Nederlandse tekst van artikel 18 wordt beter geschreven "zitting" in plaats van "hoorzitting".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van de artikelen 19, 20 en 30, § 3.

Artikel 19

Mede rekening houdend met de opmerking die bij artikel 18 van het ontwerp is gemaakt, vervange men in artikel 19 de woorden "van deze hoorzitting tussen" door de woorden "van de zitting, bedoeld in artikel 18, tussen".

Voorts schrijve men "vijfenveertigste", "vijftigste", "dertigste" en "vijfendertigste" in plaats van "45ste", "50ste", "30ste" en "35ste".

Artikel 21

Aangezien partijen ofwel persoonlijk verschijnen, ofwel zich laten vertegenwoordigen, vervange men de woorden "en/of" door het woord "of".

Zo dit wenselijk wordt geacht, kan worden bepaald dat een partij die in persoon of door middel van één van zijn organen verschijnt, zich door een advocaat of eventueel door een andere persoon kan laten bijstaan.

Artikel 22

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 22 "niet verschijnen" in plaats van "niet opdagen".

Artikel 25

1. In de tweede volzin van artikel 25, § 1, moet worden geschreven "In het verzoekschrift dat daartoe wordt ingediend" in plaats van "In dit verzoek".

2. Er dient, naar analogie van de artikelen 966 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, te worden voorzien in de mogelijkheid om de aangewezen expert te wraken en in een procedureregeling voor het geval dat van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt.

Artikel 26

1. In artikel 26, § 2, dienen de woorden "en binnen de grenzen van zijn opdracht" te vervallen. Het is immers vanzelfsprekend dat de aangewezen deskundige de grenzen van zijn opdracht niet te buiten mag gaan.

2. In artikel 26, § 3, dienen de woorden "van dit artikel" te vervallen.

3. In de Nederlandse tekst van artikel 26, §§ 3 en 4, schrijve men "verslag" in plaats van "rapport".

Artikel 27

1. In artikel 27, § 2, moet worden geschreven "Indien de Geschillenkamer een deskundigenonderzoek beveelt" in plaats van "Indien de geschillenkamer om een deskundigenonderzoek verzoekt".

2. Er dient te worden bepaald op grond van welke criteria de krachtens artikel 27, § 3, verrichte aanrekening dient te gebeuren. Bovendien moet worden verduidelijkt of paragraaf 3 van artikel 27 enkel betrekking heeft op de hypothese bedoeld in paragraaf 2 van dat artikel, dan wel ook betrekking kan hebben op de hypothese bedoeld in paragraaf 1 van dat artikel.

Hoofdstuk V

Men schrijve in de Nederlandse tekst van het opschrift van hoofdstuk V "Vordering bij dringende noodzaak" in plaats van "Verzoek in hoogdringendheid".

Artikel 28

1. Men schrijve "Wanneer een partij van oordeel is" in plaats van "Wanneer een partij vaststelt".

In de Nederlandse tekst kan bovendien beter gewag worden gemaakt van een "ernstig en moeilijk te herstellen nadeel" in plaats van een "zwaar en moeilijk herstelbaar nadeel".

2. Aangezien op grond van artikel 28 enkel bewarende maatregelen kunnen worden genomen, is de vordering bij dringende noodzaak onvermijdelijk een accessorium van een vordering ten gronde. De redactie van artikel 28 moet worden aangepast teneinde dit beginsel tot uiting te laten komen (8).

Bovendien dienen bepalingen te worden ingevoegd op grond waarvan de bewarende maatregelen worden opgeheven of ingetrokken wanneer geen vordering ten gronde zou worden ingeleid of wanneer die vordering wordt vervangen.

---

(8) Hierbij zal tevens dienen te worden uitgemaakt of de vordering tot het opleggen van bewarende maatregelen al dan niet moet worden ingesteld bij een afzonderlijk verzoekschrift dan wel in het verzoekschrift ten gronde moet worden geformuleerd.

Artikel 29

1. Aangezien krachtens artikel 29, § 3, eerste lid, laatste volzin, van de wet van 29 april 1999 in dringende gevallen enkel bewarende maatregelen kunnen worden opgelegd, dienen in artikel 29 van het ontwerp de woorden "en/of voorlopige", die overigens ook niet in artikel 28 ervan voorkomen, te worden geschrapt.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 29 dienen uiteraard de woorden "dit advies" te worden vervangen door de woorden "deze vordering".

Artikel 30

1. In artikel 30, §§ 1 en 3, moet een onderscheid worden gemaakt tussen het verzoekschrift waarmee de vordering bij dringende noodzaak wordt ingeleid en die vordering zelf.

Waar het gaat over de indiening moet worden verwezen naar het verzoekschrift, terwijl het hoogdringende karakter waarvan in die bepaling gewag wordt gemaakt, verwijst naar de vordering.

2. In artikel 30, § 2, schrijve men "bedoeld in § 1" in plaats van "bedoeld in artikel 30" en telkens "verzoekschrift" in plaats van "verzoek".

Artikel 31

Artikel 31 dient te worden aangevuld met een bepaling betreffende de termijn waarbinnen de beslissingen met betrekking tot de vorderingen bij dringende noodzaak moeten worden genomen.

Artikel 32

1. In artikel 32, § 1, dient het woord "drie" te vervallen.

2. In de Nederlandse tekst van artikel 32, § 2, wordt beter geschreven "bekendgemaakt" in plaats van "gepubliceerd".

Artikel 33

De woorden "over de uitvoering van haar taken" zijn overbodig en kunnen derhalve vervallen.

Artikel 34

Tenzij er een reden zou bestaan om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding, dient artikel 34 uit het ontwerp te worden weggelaten.

Artikel 35

De uitvoeringsbepaling moet worden aangevuld met een omschrijving van de bevoegdheid van de minister die met de uitvoering van het besluit wordt belast.

WETGEVINGSTECHNISCHE OPMERKINGEN

1. Een indeling in paragrafen is niet raadzaam wanneer elke paragraaf slechts uit één lid bestaat en die indeling niet tot een meer duidelijke voorstelling van het ingedeelde artikel kan leiden. Verschillende artikelen uit het ontwerp dienen gelet op dit voorschrift te worden aangepast.

2. In de wetgevingstechniek worden geen woorden als "moeten", "dienen te" of "is verplicht te" gebruikt, aangezien de verplichting al in de regelgeving als zodanig ligt besloten. De redactie van de artikelen 9, §§ 1 en 4 en 31, §§ 2 en 3, dient gelet op dit voorschrift te worden aangepast.

3. Getallen worden, behoudens wanneer artikelen of data worden vermeld, in de regel voluit geschreven. Men passe gelet op dit voorschrift de redactie aan van de artikelen 14, 15, 30, § 3, 31, § 1, en 32, § 1.

4. Op verschillende plaatsen van het ontwerp dient de redactie bij het citeren van onderdelen van artikelen te

worden aangepast. Zo dient bij voorbeeld in artikel 30, § 1, te worden geschreven "artikel 11, §§ 2, 3 en 4," in plaats van "artikel 11, § 2, 3 en 4" en dient op meerdere plaatsen van het ontwerp een komma te worden geplaatst na de onderverdeling van het artikel dat wordt geciteerd.

TAALKUNDIGE OPMERKINGEN

Zoals is aangestipt in de voorafgaande opmerking, dient de Nederlandse tekst van het ontwerp grondig te worden herbekeken.

Zonder aanspraak te maken op exhaustiviteit kan dienaangaande op het volgende worden gewezen.

1. In artikel 2, § 3, schrijve men "artikel" in plaats van "artikelen".

2. Men schrijve in artikel 7, § 2, "bepaald in dit besluit" in plaats van "voorzien in dit besluit".

3. In artikel 9, § 6, dient te worden geschreven "die zij bepalen" of "waarin zij voorzien" in plaats van "die zij voorzien".

4. In artikel 9, § 8, schrijve men "is de Geschillenkamer samengesteld uit alle leden" in plaats van "is de zetel samengesteld van alle leden".

Onverminderd opmerkingen 6 en 7 bij artikel 9, schrijve men in artikel 9, § 9, "het oudste lid" of "de oudste plaatsvervanger" in plaats van "de oudste lid of plaatsvervanger".

5. In artikel 11, § 1, dient te worden geschreven "De partij die de vordering bij de Geschillenkamer aanhangig maakt" in plaats van "De partij die de Geschillenkamer vat met een verzoek".

6. Men voege in artikel 13, § 1, na de woorden "memorie van antwoord" het woord "mee" toe.

7. In artikel 14 moet worden geschreven "richt (...) aan ... en de verwerende partij" in plaats van "richt (...) naar ... en de verdedigende partij".

8. In artikel 16 schrijve men "opgelegde termijnen" in plaats van "voorziene termijnen".

9. In de eerste volzin van artikel 17 is het werkwoord "verzaken" overgankelijk. Het zou trouwens beter zijn "afgezien van" te schrijven.

In de tweede volzin van artikel 17 is het woord "hiervan" weggevallen.

10. In het opschrift van hoofdstuk IV moet worden geschreven "Nadere regels betreffende" in plaats van "Modaliteiten van".

11. In artikel 21 moet het woord "hun" worden vervangen door het woord "zich".

12. Men schrijve in artikel 25, § 1, "om een deskundigenonderzoek verzoeken" in plaats van "een deskundigenonderzoek verzoeken".

13. In de Franse tekst van artikel 26, § 3, dient het woord "endéans" vervangen te worden door het woord "dans".

14. De Nederlandse tekst van artikel 30, § 1, is onbegrijpelijk zonder ook de Franse tekst ervan te consulteren en dient derhalve geheel te worden herschreven. De Franse tekst dient ook duidelijker te worden gesteld.

15. Men schrijve in artikel 31, § 1, "binnen drie maanden" in plaats van "binnen de drie maanden". In de Franse tekst schrijve men "dans les trois mois" in plaats van "endéans les 3 mois".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van artikel 32, § 1 ("binnen vijf werkdagen" in plaats van "binnen de 5 werkdagen").

16. De zinsconstructie van de Nederlandse tekst van artikel 31, § 3, loopt mank. Die bepaling dient derhalve te worden herschreven.

17. In artikel 32, § 1, moet worden geschreven "brengt ter kennis" in plaats van "maakt kenbaar".

18. In artikel 33 schrijve men "activiteitenverslag" in plaats van "rapport van doeltreffendheid".

19. De typfouten die verspreid in de Nederlandse tekst van het ontwerp voorkomen ("Gesschillenkamer", "sez", "kalender dagen", "haarbeslissing", "haarinhoud") dienen te worden rechtgezet.

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE

La version néerlandaise de l'arrêté en projet est une traduction peu soignée et défectueuse de sa version française; à certains endroits, il n'est même intelligible que si l'on se reporte au texte français. L'examen du projet s'en est trouvé entravé dans une large mesure.

Un usage correct et précis de la langue est une condition essentielle de l'accessibilité de la législation et, par là même, de la sécurité juridique.

Les auteurs du projet devront en soumettre le texte néerlandais à une révision approfondie. Ils sont invités à accorder ultérieurement une attention plus soutenue à la qualité de la langue des textes en projet.

PORTÉE ET FONDEMENT LÉGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté soumis pour avis a pour objet de pourvoir à l'exécution de l'article 29, § 3, alinéa 2, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, en vertu duquel le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles de procédure applicables devant la Chambre d'appel (1) qui a été créée au sein de la Commission de régulation de l'électricité et du gaz (CREG) pour statuer sur les différends entre le

(1) Le projet emploie la dénomination "Chambre de litiges" et anticipe ainsi sur une loi modifiant la loi du 29 avril 1999 dont le projet a déjà été adopté par la Chambre des représentants (Doc. parl. 2000-2001, n° 1052/009). De toute évidence, l'utilisation de la nouvelle dénomination "Chambre de litiges" est subordonnée à la concrétisation effective de cette loi.

gestionnaire et les utilisateurs du réseau relatifs à l'accès au réseau de transport, à l'exception de ceux portant sur des droits et obligations contractuels.

Un certain nombre de dispositions de l'arrêté en projet ne se concilient toutefois pas avec la disposition législative précitée, ni avec aucune autre disposition de la loi du 29 avril 1999, dès lors qu'elles ne sont que des redites ou des paraphrases de dispositions qui figurent dans la loi même et/ou qu'elles excèdent le fondement légal que leur procure l'article 29, § 3.

Tel est le cas :

- des articles 4, 6 et 8 du projet, qui ne font que réitérer ou paraphraser l'article 29, § 2, de la loi du 29 avril 1999 et ne comportent, de surcroît, pas de règles de procédure;

- de l'article 5, qui est contraire à l'article 30 de la Constitution et qui, en outre, ne tient aucun fondement légal de la loi du 29 avril 1999;

- de l'article 7, §§ 1er et 3, dès lors que ni l'article 29, § 2, ni aucune autre disposition de la loi du 29 avril 1999 n'autorise de fixer le statut et les missions, si ce n'est les règles de procédure, du secrétariat de la Chambre de litiges (2), qui, en vertu

---

(2) L'article 7, § 1er, du projet ne contient du reste rien de plus qu'une définition de ce que l'on entend normalement par les tâches d'un secrétariat, de sorte qu'il est superflu. Il en va de même en ce qui concerne la disposition inscrite dans la première phrase de l'article 7, § 3, qui se borne à énoncer une évidence.

de l'article 23, § 2, alinéa 2, 5°, de la loi précitée, est d'ailleurs assuré - et doit par conséquent être organisé - par la CREG;

- de l'article 10, qui règle le secret professionnel - au demeurant d'une manière non adéquate - et a donc le même objet que l'article 26, § 2, de la loi du 29 avril 1999, et qui, de surcroît, n'est pas une règle de procédure;

- des articles 23 et 24, qui, en substance, énoncent les mêmes règles que l'article 29, § 3, alinéa 1er, de la loi du 29 avril 1999 (3).

Par ailleurs, les dispositions de l'article 9, §§ 1er et 2, ne contiennent pas davantage des règles de procédure, en sorte qu'elles ne peuvent trouver aucun fondement légal dans l'article 29, § 3, de la loi du 29 avril 1999. Toutefois, ces dispositions peuvent être édictées sur le fondement du pouvoir d'exécution général que l'article 108 de la Constitution confère au Roi.

La conclusion qui s'impose est que les articles 4, 5, 6, 7, §§ 1er et 3, 8, 10, 23 et 24 doivent être omis du projet. Le Conseil d'Etat, section de législation, s'abstient dès lors de formuler des observations relatives au texte de ces articles.

---

(3) Il est vrai que l'article 29, § 3, alinéa 1er, ne fait pas explicitement mention de la production de pièces ou de la décision d'ordonner une visite des lieux. Ces modes d'investigation s'inscrivent toutefois dans la notion "toutes investigations utiles" qui figure dans cette disposition.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. La référence aux directives mentionnées dans les premier et deuxième alinéas du préambule doit manifestement être maintenue parce que ces directives prescrivent pareille mention lors de leur transposition. Elle ne doit cependant pas prendre la forme d'une référence au fondement légal, mais bien celle d'un considérant placé après l'alinéa mentionnant le fondement légal.

En outre, les directives précitées doivent être citées avec leur intitulé exact, en sorte qu'il faut écrire "directive 96/92/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 décembre 1996 concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité" et "directive 98/30/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel".

2. Il faut compléter le préambule par un alinéa qui fait référence à l'article 108 de la Constitution.

3. On rédigera le troisième alinéa du préambule (qui devient le deuxième) comme suit :

"Vu la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, notamment l'article 29, modifié par ...".

4. L’article 15/18 de la loi du 12 avril 1965, mentionnée dans le quatrième alinéa du préambule, ne procure pas de fondement légal à l’arrêté en projet, en sorte que l’alinéa concerné du préambule peut être supprimé.

5. Dès lors que l’application de l’article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat n’est pas demandée, il y a lieu de supprimer les sixième et septième alinéas du préambule qui font état de l’urgence.

Il faut cependant ajouter au préambule un alinéa faisant référence à la décision du Conseil des ministres sur la demande d’avis au Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois.

Enfin, il faut que l’alinéa se référant à l’avis du Conseil d'Etat mentionne le numéro de cet avis.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1er

1. Il est superflu de faire référence à des définitions qui figurent dans la loi du 29 avril 1999, dès lors que celles-ci s’appliquent également lorsque les notions définies sont utilisées dans un arrêté d’exécution de cette loi.

L’article 1er, § 1er, - et, partant, la division en paragraphes de l’article 1er - doit dès lors être supprimé.

2. Il conviendrait de rédiger la phrase introductive de l’article 1er, § 2, comme suit :

"Pour l’application du présent arrêté, l'on entend par :".

3. Afin d’éviter que, pour l’application de l’arrêté en projet, il ne soit pas tenu compte de modifications apportées ultérieurement à la loi du 29 avril 1999, il convient, à l’article 1er, § 2, 1°, de supprimer les mots "modifiée par la loi du ...". Une observation similaire s'applique à l’article 1er, § 2, 2°, dans lequel il y a lieu de supprimer les mots "modifiée par loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché du gaz et au statut fiscal des producteurs d’électricité".

4. La Chambre de litiges (actuellement la "Chambre de recours") n’a pas été créée par l’article 15/18 de la loi du 12 avril 1965, en sorte que la référence à cet article doit être supprimée à l’article 1er, § 2, 3°, du projet.

Article 2

1. A l’article 2, § 1er, on écrira "effectuées en application du présent arrêté" au lieu de "faites en exécution du présent arrêté".

2. En vertu de l’article 2, § 2, les notifications ou communications qui doivent être effectuées en application de l’arrêté en projet, peuvent être valablement envoyées par porteur, ou lettre ordinaire, ou transmises par télécopie, message électronique ou "tout autre moyen de télécommunication permettant de fournir la preuve de la transmission et de la date de la transmission". Toutefois, les procédés explicitement énumérés ne permettent pas tous de fournir une preuve certaine de la transmission ou de la date de la transmission, en sorte que l’expression "tout autre moyen de télécommunication permettant de fournir la preuve de la transmission et de la date de la transmission" n’est pas adéquate.

La question se pose de savoir, d’une part, si la manière dont il faut effectuer les notifications et communications, ne doit pas être réglée de façon exhaustive dans l’arrêté et, d’autre part, si les procédés de transmission autorisés ne doivent pas être limités à ceux qui permettent de fournir une preuve effective de la transmission et de la date de la transmission.

3. A l’article 2, § 3, il faut remplacer chaque fois le mot "demande" par le mot "requête".

Dans le texte français, on écrira au demeurant "en cas d’urgence" au lieu de "en urgence".

4. En principe, les notifications ou communications adressées à des sociétés ayant la personnalité civile doivent être faites à leur siège social. Dans des cas exceptionnels uniquement, le siège d'exploitation pourra être pris en compte (4).

L'article 2, § 4, devra dès lors être revu.

Article 3

Par analogie avec l'article 53, alinéa 1er, du Code judiciaire, on rédigera l'article 3, § 2, comme suit :

"Le jour de l'échéance est compris dans le délai".

Article 9

1. Il faut prévoir, comme à l'article 833 du Code judiciaire, jusqu'à quel moment la récusation peut se faire.

2. On ne distingue absolument pas ce qu'il faut entendre, à l'article 9, § 6, du projet, par "les effets des jugements (lire : décisions) et/ou actes se rapportant directement ou indirectement à l'acte de récusation (lire : à la récusation).

---

(4) Cf. la règle relative aux significations figurant à l'article 42 du Code judiciaire.

3. Par analogie avec l’article 836, alinéa 2, du Code judiciaire, on écrira, à l’article 9, § 7, "... au secrétariat ou son acquiescement à la récusation, ou son refus de s'abstenir, avec ses réponses aux moyens de récusation".

4. De toute évidence, la Chambre de litiges doit uniquement statuer sur la récusation lorsque le membre concerné refuse de s’abstenir. On écrira dès lors à l’article 9, § 8, "Dans les trois jours ouvrables de la réponse du membre qui refuse de s'abstenir, ou à défaut de réponse dans ce délai, et après avoir convoqué ..." (la suite comme dans le projet)".

5. A l’article 9, § 9, on écrira "à la majorité des voix" au lieu de "à la majorité". Dans le texte français on écrira chaque fois "en cas de parité des voix" au lieu de "en cas de parité" et, dans le texte néerlandais, on écrira chaque fois "in geval van staking van stemmen" au lieu de "in geval van gelijkheid van stemmen".

6. La question se pose de savoir si la troisième phrase de l’article 9, § 9, ne devrait pas faire mention de "la voix du membre le plus ancien ou, à ancienneté égale, du membre le plus âgé", plutôt que de se limiter à la "voix (et non la ‘voie’) du membre le plus âgé", auquel cas on n’aperçoit pas clairement, dans la version néerlandaise, s’il s’agit de l’ancienneté ou de l’âge des membres.

7. Dans le texte français de la dernière phrase de l'article 9, § 9, il faut remplacer le mot "et" par le mot "ou" entre les mots "le président" et les mots "son suppléant".

8. Il y a une discordance entre les versions française et néerlandaise de la dernière phrase de l'article 9, § 9, dès lors que le texte néerlandais fait état du suppléant du membre le plus âgé, alors que le texte français n'en fait pas mention.

Il y a lieu d'éliminer cette discordance (5).

Article 11

1. A l'article 11, § 1er, il faut faire une distinction entre la demande qui est introduite et l'instrument utilisé à cet effet, à savoir la requête.

Il est suggéré de rédiger cette disposition ainsi qu'il suit :

"La partie requérante saisit la Chambre de litiges de sa demande au moyen d'une requête introduite en six exemplaires".

---

(5) Il faut relever à cet égard qu'il paraît absurde qu'un suppléant, qui doit être réputé, en principe, avoir moins d'expérience que les membres effectifs, puisse disposer d'une voix prépondérante.

2. Il conviendrait de rédiger la phrase introductive de l'article 11, § 2, comme suit :

"Sous peine d'irrecevabilité, la requête mentionne les informations suivantes :".

3. Dans le texte néerlandais de l'article 11, § 2, 1°, on écrira, par analogie avec l'article 18, alinéa 1er, du Code judiciaire, "reeds verkregen" au lieu de "verkregen".

4. On rédigera l'article 11, § 2, 2°, comme suit :

"un exposé dont il ressort que le litige faisant l'objet de la procédure est un litige au sens de l'article 1er, § 2, 4°" (6).

5. Dans la phrase introductive de l'article 11, § 3, on remplacera le mot "demande" par le mot "requête".

6. Dans le texte néerlandais de l'article 11, § 3, 2°, on écrira "die de vordering aanhangig maakt" au lieu de "die het verzoek indient". Dans le texte néerlandais de l'article 11, § 3, 4°, et 6°, on écrira les mots "de vordering" au lieu de "het verzoek".

---

(6) Et non 3°.

7. A l'article 11, § 3, 3°, il faut spécifier ce qu'on entend par les mots "les coordonnées de la partie adverse".

8. Il faut préciser ce que recouvrent les mots "les motifs qui fondent la demande" à l'article 11, § 3, 6°.

9. A l'article 11, § 3, 7°, on écrira "la partie requérante" au lieu de "la partie qui l'introduit".

Une observation analogue vaut en ce qui concerne l'article 11, § 4.

10. Par analogie avec le texte français correspondant, le texte néerlandais de la première phrase de l'article 11, § 4, doit être formulé en des termes plus juridiques.

Article 12

A l'article 12, il convient de faire mention, chaque fois, de la "requête" au lieu de la "demande" et de remplacer les mots "lorsqu'elle est faite" par les mots "lorsqu'elle a été reçue".

Article 13

1. A l'article 13, il serait préférable de remplacer chaque fois le terme "mémoire de défense" par "mémoire en réponse".

L'article 14 appelle la même observation.

2. Sans doute faut-il remplacer le terme néerlandais "voornamelijk" dans la phrase introductive de l'article 13, § 2, par les mots "met name" compte tenu du terme "notamment" qui est utilisé dans le texte français. La question se pose toutefois de savoir s'il ne serait pas préférable de prévoir une énumération exhaustive à l'article 13, § 2.

3. A l'article 13, § 2, 1° et 2°, du texte néerlandais, on écrira soit "de partij die de vordering aanhangig maakt", soit "de partij die het verzoekschrift indient" au lieu de "de partij die het verzoek indient". Dans la seconde hypothèse, il s'impose d'adapter le texte français également.

L'article 14 appelle la même observation.

4. L'article 13, § 2, 2°, peut être omis dès lors que les informations qu'il vise doivent également être mentionnées en vertu de l'article 13, § 2, 3°.

5. A l'article 13, § 2, 3°, on supprimera les mots "qui, dépose la mémoire en défense".

6. La question se pose de savoir si les "motifs" exposés dans la requête introductive doivent être reproduits dans le mémoire de la partie adverse (article 13, § 2, 5°).

7. A l'article 13, § 2, 6°, on écrira "la réponse aux arguments exposés dans la requête".

Article 14

1. Dans l'hypothèse où l'observation 1 sous l'article 13 serait accueillie, il y aurait lieu d'écrire à l'article 14 "mémoire en réplique" à la place de "mémoire en réponse à la défense".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 14, on écrira "verwerende partij" au lieu de "verdedigende partij".

Article 15

Vu notamment l'observation 1 sous l'article 13 et l'observation 1 sous l'article 14, il est proposé de rédiger l'article 15 comme suit :

"Dans les dix jours ouvrables suivant le jour de la réception du mémoire en réplique, la partie requérante

adresse un mémoire ampliatif à la Chambre de litiges et à la partie qui a introduit la demande (7)".

Article 16

L'article 16 doit se conformer davantage au langage juridique.

Article 17

A l'article 17, on emploiera la même terminologie que celle utilisée pour les articles 13 à 15.

Article 18

Dans le texte néerlandais de l'article 18, il serait préférable d'écrire "zitting" au lieu de "hoorzitting".

La même observation vaut pour les articles 19, 20 et 30, § 3.

Article 19

(7) Ou : "à la partie qui a introduit la requête".

A l'article 19, on remplacera les mots "de cette audience entre" par "de l'audience visée à l'article 18, entre".

En outre, on écrira "quarante-cinquième", "cinquantième", "trentième" et "trente-cinquième" au lieu de "45e", "50e", "30e" et "35e".

Article 21

Dès lors que les parties, soit comparaissent en personne, soit se font représenter, on remplacera les mots "et/ou" par le mot "ou".

Pour autant que de besoin, on peut préciser qu'une partie qui comparaît en personne ou en étant représentée par l'un de ses organes, peut se faire assister d'un avocat ou d'une autre personne éventuellement.

Article 22

On écrira dans le texte néerlandais de l'article 22 "niet verschijnen" au lieu de "niet opdagen".

Article 25

1. Dans la seconde phrase de l'article 25, § 1er, on écrira "La requête introduite à cette fin" au lieu de "Cette demande".

2. Par analogie avec les articles 966 et suivants du Code judiciaire, il faudra prévoir la possibilité de récuser l'expert désigné et prévoir un règlement de procédure dans l'hypothèse où cette possibilité serait mise en oeuvre.

Article 26

1. A l'article 26, § 2, on omettra les termes "et dans les limites de sa mission". Il va effectivement sans dire que l'expert désigné ne peut pas outrepasser les limites de sa mission.

2. A l'article 26, § 3, à la fin, on écrira "§ 1er" au lieu de "§ 1 du présent article".

3. Dans le texte néerlandais de l'article 26, §§ 3 et 4, on écrira "verslag" au lieu de "rapport".

Article 27

1. A l'article 27, § 2, on écrira "Si la Chambre de litiges ordonne une expertise" au lieu de "Si la Chambre de litiges demande une expertise".

2. Il y a lieu de préciser sur la base de quels critères doit se faire l'imputation effectuée en vertu de l'article 27, § 3. Il faudra en outre préciser si le paragraphe 3 de l'article 27 concerne uniquement l'hypothèse

visée au paragraphe 2 de cet article, ou bien s'il peut également se rapporter à l'hypothèse visée au paragraphe 1er de cet article.

Chapitre V

Dans le texte néerlandais de l'intitulé du chapitre V, on écrira "Vordering bij dringende noodzaak" au lieu de "Verzoek in hoogdringendheid".

Article 28

1. On écrira "Lorsqu'une partie estime" au lieu de "Lorsqu'une partie constate".

Par ailleurs, on écrira "... et des mesures de fond qui seront prises ultérieurement, des mesures conservatoires..." au lieu de "... et des mesures de fond que seront prises ultérieurement, des mesures au provisoire ...". On remplacera également les mots "enjoindre la personne" et "cette atteinte" par "enjoindre à la personne" et "cette infraction".

2. L'article 28 permettant uniquement de prendre des mesures conservatoires, la demande en cas d'urgence est inévitablement l'accessoire de la demande au fond. Il

s’impose d’adapter la formulation de l’article 28 afin de traduire ce principe (8).

Il y a lieu, par ailleurs, d’insérer des dispositions permettant la levée ou le retrait des mesures conservatoires en l’absence de demande au fond ou en cas de remplacement de celle-ci.

Article 29

1. Dès lors que l’article 29, § 3, alinéa 1er, dernière phrase, de la loi du 29 avril 1999, permet uniquement d’imposer des mesures conservatoires en cas d’urgence, il s’impose, à l’article 29 du projet, de supprimer les mots "et/ou provisoire", qui du reste ne figurent pas non plus à l’article 28.

2. Dans le texte néerlandais de l’article 29, on remplacera évidemment les mots "dit advies" par "deze vordering".

Article 30

(8) A cet égard, il faudra également préciser si la demande d’imposer des mesures conservatoires doit être introduite ou non par une requête distincte ou bien si elle doit être formulée dans la requête au fond.

1. A l’article 30, § 1er, il s’impose de faire la distinction entre la requête introductive de la demande en cas d’urgence et cette demande proprement dite.

Lorsqu’il s’agit de l’introduction, il faut se référer à la requête, alors que l’urgence dont cette disposition fait état, se réfère à la demande.

2. A l’article 30, § 2, on écrira "visée au § 1er" au lieu de "visée à l’article 30" et on remplacera chaque fois le mot "demande" par "requête".

Article 31

Il y a lieu de compléter l’article 31 par une disposition fixant le délai dans lequel les décisions relatives aux demandes en cas d’urgence doivent être prises.

Article 32

1. A l’article 32, § 1er, il y a lieu de supprimer le mot "trois".

2. Dans le texte néerlandais de l’article 32, § 2, mieux vaudrait écrire "bekendgemaakt" au lieu de "gepubliceerd".

Article 33

Les mots "concernant l'exécution de ses missions" étant superflus, ils peuvent être supprimés.

Article 34

A moins qu'il n'y ait un motif de déroger au délai normal d'entrée en vigueur, il s'impose d'omettre l'article 34 du projet.

Article 35

Il y a lieu de compléter la formule exécutoire par une définition des attributions du ministre chargé de l'exécution du présent arrêté.

OBSERVATIONS DE LEGISTIQUE

1. Une division en paragraphes n'est pas recommandable lorsque chaque paragraphe ne comporte qu'un seul alinéa et que cette division n'est pas de nature à améliorer la présentation de l'article divisé. Plusieurs articles du projet doivent être adaptés compte tenu de cette règle.

2. En légistique, des mots tels que "devoir" et "être tenu de" ne s'emploient pas, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la règle proprement dite. La rédaction des articles 9, §§ 1er et 4, et 31, §§ 2 et 3, sera adaptée en conséquence.

3. En général, les chiffres, sauf lorsqu'ils visent des articles ou des dates, sont écrits en toutes lettres. On adaptera la rédaction des articles 14, 15, 30, § 3, 31, § 1er, et 32, § 1er, en conséquence.

4. Dans différents passages du projet, les citations de subdivisions d'articles seront adaptées. Ainsi, par exemple, à l'article 30, § 1er, on écrira "article 11, §§ 2, 3 et 4," au lieu de "article 11, § 2, 3, et 4" et, dans différents passages du projet, on insérera une virgule à la suite de la subdivision de l'article qui est cité.

OBSERVATIONS QUANT A LA LANGUE

Ainsi qu'il a été souligné dans l'observation préliminaire, le texte néerlandais requiert un profond remaniement.

Sans vouloir prétendre à l'exhaustivité, on peut formuler à cet égard ainsi qu'à l'égard du texte français les observations suivantes.

1. A l’article 2, § 3, on écrira "artikel" au lieu de "artikelen".

2. A l’article 7, § 2, on écrira "bepaald in dit besluit" au lieu de "voorzien in dit besluit".

3. A l’article 9, § 6, il y a lieu d’écrire "die zij bepalen" ou "waarin zij voorzien" au lieu de "die zij voorzien".

4. A l’article 9, § 8, on écrira "la Chambre de litiges est composée..." au lieu de "le siège est composé".

Sans préjudice des observations 6 et 7 sous l’article 9, on écrira à l’article 9, § 9, "het oudste lid" ou "de oudste plaatsvervanger" au lieu de "de oudste lid of plaatsvervanger".

5. A l’article 11, § 1er, il y a lieu d’écrire "De partij die de vordering bij de Geschillenkamer aanhangig maakt" à la place de "De partij die de Geschillenkamer vat met een verzoek".

6. A l’article 13, § 1er, on insérera le mot "mee" à la suite des mots "memorie van antwoord".

7. A l’article 14, il y a lieu d’écrire "et à la partie défenderesse" à la place de "et à la partie défendante".

8. A l’article 16, on écrira "opgelegde termijnen" au lieu de "voorziene termijnen".

9. Dans la première phrase de l'article 17, le verbe "verzaken" est un verbe transitif. Mieux vaudrait d'ailleurs écrire "afzien van".

Dans la seconde phrase de l’article 17, le mot "hiervan" a été omis.

10. Dans l’intitulé du chapitre IV, il y a lieu d’écrire "Nadere regels betreffende" à la place de "Modaliteiten van".

11. A l’article 21, on remplacera le mot "hun" par le mot "zich".

12. A l’article 25, § 1er, on écrira "om een deskundigenonderzoek verzoeken" au lieu de "een deskundigenonderzoek verzoeken".

13. Dans l'article 26, § 3, le mot "endéans" est à remplacer par le mot "dans".

14. Le texte néerlandais de l’article 30, § 1er, est incompréhensible sans en consulter également le texte français et doit dès lors être entièrement réécrit. Le texte français gagnerait, lui aussi, à être plus clairement rédigé.

15. A l’article 31, § 1er, on écrira "dans les trois mois" au lieu de "endéans les 3 mois". Dans le texte néerlandais, on écrira "binnen drie maanden" au lieu de "binnen de drie maanden".

L’article 32, § 1er, appelle la même observation ("binnen vijf werkdagen" au lieu de "binnen de 5 werkdagen").

16. La structure de la phrase du texte néerlandais de l’article 31, § 3, est boiteuse. Il s’impose de réécrire cette disposition.

17. A l’article 32, § 1er, il y a lieu d’écrire "brengt ter kennis" à la place de "maakt kenbaar".

18. A l’article 33, on écrira "activiteitenverslag" au lieu de "rapport van doeltreffendheid".

19. On corrigera les fautes de frappe qui émaillent le texte néerlandais du projet ("Gesschillenkamer", "sez", "kalender dagen", "haarbeslissing", "haarinhoud").

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. K. BAMS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme K. BAMS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME